|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Māori** |
| I walk a different path to a lot of people without a disability. | He huarahi rerekē tāku e hīkoi ana i te tini o ngā tāngata kāore e whaikaha ana. |
| But over the last five years, I've learned to be proud of myself and what I can do. | Engari i roto i ngā tau e rima kua pahure ake nei, kua ako ahau kia whakahīhī ki ahau anō, me ngā mahi e kaha ana ahau ki te whakatutuki. |
| I've had some really nice people support me along the way. | He tangata tino pai āku i tautoko mai rā i ahau i taku haerenga. |
| I feel special that I am here, living my life against the odds. | E whakahīhī nei ahau nō te mea kei konei ahau, e ora ana i taku ora he ahakoa ngā uauatanga o te wā. |
| Hello, my name is Rhys Bycroft, I live in myown flat in Kilbirnie, Wellington. | Kia ora, ko Rhys Bycroft tōku ingoa, e noho ana ahau i tōku anō whare i Kilbirnie, i Pōneke. |
| I am 29 years old. | Rua tekau mā iwa ōku tau. |
| So when I go back, Rhys was our first child and we were older parents. | Nō reira, kia mahara ake rā i ahau, ko Rhys tā māua matamua, he mātua pakeke ake hoki māua. |
| I had a good pregnancy and Rhys was a really good weight. | He pai taku hapūtanga, ā, he tino pai te taumaha o Rhys. |
| And so there's absolutely no reason to suspect that there was going to ever be a problem. | Nā reira kāore rawa he take hei whakapae ka puta ake he raru. |
| But there was. | Engari tērā tētahi raruraru. |
| I was born at 9:18a.m. on January 17th, 1993, at Palmerston North Hospital. | I whānau ahau i te 9:18a.m. i te 17 o Kohitātea, i te tau 1993, i te Hōhipera o Te Papaioea. |
| Mum had to be transferred from Levin to Palmerston North Hospital by ambulance, but once we arrived I had stopped breathing. | I meinga a māmā kia whakawhiti atu ki Taitoko ki te Hōhipera o Te Papaioea mā runga waka tūroro, engari i tō mātou taenga atu kua mutu taku manawa. |
| This caused damage to my brain. | Nā konā i whara tōku roro. |
| I had seizures and couldn't breathe on my own. | I rehu ohotata ahau, ā, kāore ōku kaha ki te hā me tōku kotahi.  |
| I wasn't expected to live. | Kāore i whakaarotia ka ora au. |
| But just as they were about to put the ventilator back on, I took my first breath. | Engari whakakā rawa ana te pūrere hauhau, ka hā i taku manawa tuatahi |
| At 11 days old, I decided to live. | I te 11 o ngā rā, ka whakatau ahau ki te ora. |
| For the first six months we would be visiting a paediatrician regularly and then it unfolded that actually, yeah, it wasn't particularly good. | Mō ngā marama tuatahi e ono he rite tonu tā mātou haere atu te tākuta mātai arotamariki, kātahi ka puta te kōrero, āe, kāore i te tino pai te waitohunga. |
| I remember being told things like, just take him home and love him. | Ka maumahara ahau ki ngā kōrero pēnei, me kawe noa ia ki te kāinga me te tuku aroha ki a ia. |
| Don't expect much. | Kaua e tūmanako nui.  |
| But at six weeks, Rhys smiled. | Engari i te ekenga ki te ono wiki, ka menemene a Rhys. |
| So we knew there was a personality in there. | Nā, i mōhio mātou he haukiri tērā i roto. |
| And a gorgeous, gorgeous smile.  | Ā, kātahi te menemene pīwari, pīware ake nei. |
| And we thought, right, this kid's got personality. | Ā, i whakaaro mātou, koia pū, he haukiri kaha tō tēnei tamaiti. |
| Right from when I was born, we always went traveling as a family. | Nō taku whānautanga, haereere ai mātou hei whānau. |
| Often with friends and their kids. | He maha ngā wā ka haere mai ngā hoa me ā rātou tamariki. |
| We did road trips and camping, lots of different places in New Zealand. | I patu mātou i rori me te noho puni, ā, he maha tonu ngā wāhi rerekē i Aotearoa. |
| ACC has been a huge provider and we've worked with them, collaborated and always been appreciative because we have to always problem solve. | He tautoko nui a ACC, ā kua mahi mātou me rātou, i mahi tahi, ā, i ngā wā katoa ka nui tā mātou whakamaiohatanga nō te mea he raruraru tonu tō mātou hei whakatika ake.  |
| We’d come to the party and also say, we want this, can we put in X amount of money and come up with this sort of package. | Ka tae mai mātou ki te hui me te kī atu hoki, kei te pīrangi mātou ki tēnei, ka taea e mātou te haumi moni e whia tāra te uara, ā, ka hangā tēnei momo mōkī. |
| We read this article and it was about a communication tool, like how you could use your eyes to communicate. | I pānuitia e mātou tēnei kōrero ā-tuhi e hāngai ana ki tētahi taputapu kōrero, pēnei i te whakakōrero i ō karu. |
| The only effective movement he has is with his head. | Ko tana māhunga anake e neke māori noa ana.  |
| That's it. | Koia tēnā. |
| And so we thought, wow, this sounds amazing. | Nā, ka whakaaro mātou, he mea whakamīharo tēnei. |
| So at the age of six, Rhys flies to Washington DC, to trial the Eyegaze computer. | Nā, i te ono o ōna tau, ka rere a Rhys ki Washington DC, ki te whakamātautau i te rorohiko Eyegaze. |
| Cerebral palsy means I have a body that doesn't work well. | E kore neke pai taku tinana nō te mea kua pāngia ahau e te mate roro tuarongo.  |
| I can do some things like using my eyes to communicate. | Ka taea e au ētahi mea pēnei i te whakamahi i ōku kanohi ki te whakawhitiwhiti kōrero. |
| I can turn my head using the chin or cheek switch. | Ka taea e au te huri i taku māhunga mā te whakamahi i te kauae, i te pana pāpāringa rānei. |
| I do this with my Dynavox and to operate my power chair. | Ka mahia e au tēnei ki taku Dynavox me te whakahaere i taku tūru hiko. |
| Just as Rhys got bigger and older, the gap between what his peers are doing and him became greater. | I te tupu me te pakeke haere o Rhys, ka nui haere te āputa i waenga i a ia me ngā mahi a ōna hoa. |
| His vision was, we had a meeting, it was a path about Rhys in the future. | Ko tana whakakitenga, he hui tā mātou, he ara mō Rhys ki te anamata. |
| He said, I want to live in Wellington. | Ka mea ia, kei te pīrangi au ki te noho ki Pōneke. |
| And I had always said about Rhys, you’re not going to live with me until the day I die. | Ā, ko tēnei tāku mō Rhys i ngā wā katoa, kāore koe e noho ki ahau tae noa ki te rā ka mate ahau. |
| This is not our future. | Ehara tēnei i tō tāua anamata. |
| So then Rhys moved to Wellington. | Nā, ka heke a Rhys ki Pōneke. |
| I'm the team leader. | Ko ahau te kaiārahi o te kapa. |
| So we have a team of six here and we all just do different shifts. | Nō reira e ono ngā mema o tō mātou kapa i konei, ā, he rerekē ō mātou hāora katoa. |
| Rhys has 24 hour care. | Ka tiakina a Rhys mō te 24 hāora. |
| Alright, going up. | Ka pai, ki runga. |
| Rhys has got an incredible sense of humour. | He tino whakamīharo te aroā pukuhohe o Rhys. |
| He's so funny, and I've gone to places and he just lights up a room. | He tino pukuhohe ia, kua haere ahau ki ngā wāhi, ā, ka tino tau te wairua hihiko ki te rūma. |
| He makes people smile. | Ka whakamenemene ia i ngā tāngata. |
| Five years on, It's like he reads my mind. | E rima tau ki muri, ā nō nei e pānui ana ia i taku hinengaro. |
| We're so in sync now. | He tino ōrite tonu ō māua whakaaro ināianei. |
| And I never ever would have thought that could happen. | Ā, kāore rawa ahau i hua ake ka pērā. |
| It's amazing. | He mea whakamīharo. |
| He's an amazing person. | He tangata whakamīharo ia. |
| I love rugby. | He pai ki ahau te whutupaoro. |
| All blacks, Hurricanes and Lions. | Ngā Ōpango, ngā Haumātakataka me ngā Raiona. |
| I like airplanes, quiz nights, walks, cafes, exploring, visiting friends and meeting new people. | He pai ki ahau ngā waka rererangi, ngā pō patapatai, ngā hīkoi, ngā kāmuri, te whakatōmene haere, te toro atu ki ngā hoa me te tūtaki i ngā tāngata hou. |
| This is Rhys. | Ko Rhys tēnei. |
| Hello. | Kia ora. |
| He’s a big, big fan, as you can tell.  | Mārakerake ana te kitea he kaiwhaiwhai nui ia. |
| The Hurricanes are one of the reasons Rhys moved to Wellington. | Ko ngā Haumātakataka tētahi o ngā take i heke ai a Rhys ki Pōneke. |
| Oh true, that’s cool. | Nē, he pai tēnā. |
| Always nice to see your face at training bro. | I ngā wā katoa he pai ki te kite i tō kanohi i te whakangungu e hoa. |
| There you go. | Tēnā koe. |
| Yeah, awesome. | Āe, taputapu kē. |
| I have two daughters, and after a while of getting to know Rhys and going out and doing activities, I was like to my kids, do you want to come and meet this guy that I’m now working with? | Tokorua aku tamāhine, ā, i muri i te wā roa o te whakawhanaunga atu ki a Rhys me te puta atu ki te whai wāhi ki ngā kaupapa, i pātai ahau ki aku tamariki, kei te pīrangi kōrua ki te haere atu ki te tūtaki i te tangata e tiaki ana ahau ināianei?  |
| Three years in, Rhys and Ashley are very close. | E toru tau i muri mai, he tino tata a Rhys rāua ko Ashley. |
| She now works as a support worker and, Rhys and one of the guys she supports, Phoenix, they’re best buddies now. | Ināianei kei te mahi ia hei kaimahi tautoko, ā, ko Rhys me tētahi o ngā tāne e tautokohia ana e ia, a, Phoenix, kua riro hei hoa pai rawa atu rātou ināianei. |
| Ashley is very special to me and Phoenix is too. | He tino hirahira a Ashley ki ahau, me Phoenix hoki. |
| I'm not scared to share my emotions and I'm supported by them. | Kāore au e mataku ki te whakapuaki i aku kāre-a-roto, ka tautokohia ahau e rātou. |
| Rhys turns 30 in January and this is actually really timely because it's made me go back through all the photos and the journey. | Ka eke a Rhys ki te 30 tau i te marama o Kohitātea, ā he arotau tēnei nā te mea i meinga ahau kia hoki atu ki te tirotiro i ngā whakaahua katoa me te huritao ki te haerenga. |
| Some of it, of course, has been really painful and it doesn't matter 30 years on, the feeling and the intensity just never goes away. | Ko ētahi o ngā mea, he tino mamae rawa atu, ahakoa kua hipa ake te 30 tau, e kore e riro atu ngā kare ā-roto, te kaha rānei o aua kare ā-roto anō.  |
| And yet, by doing this process I’ve realised that we’ve actually really come out the other end and it’s time for a huge celebration. | Heoi anō, nā te whai i tēnei hātepe kua mōhio ahau kua tino puta ō mātou ihu, ā, kua tae ki te wā mō te whakanui rahi. |
| So I’m really proud of you for working through and thinking about things and coming to terms with where you’re at really. | Kāti, kei te tino whakahīhī ahau ki a koe mō te mahi me te whai whakaaro ki ngā mea me te āhukahuka ki te taumata i ekea ai e koe. |
| And you’ve also been really supportive of me, protecting me in the last 4 years while I’ve sort of gained my strength and got back on an even keel. | Ā kua tino tautoko koe i ahau, i tiaki i ahau i roto i ngā tau e 4 kua pahure ake nei i te wā e tupu ake ana taku kaha, ām kua tau anō taku noho. |
| So I really appreciate that too, and your maturity around thinking about me and putting yourself aside. | Nō reira ka tino mihi anō hoki ahau ki tērā, me tō kōhure ki te whakaaro mōku me te whakatahaki i a koe anō. |
| Yeah, I’m really proud of you. | Āe, kei te tino whakahīhī ahau ki a koe. |
| I’m really proud of your journey. | Kei te tino whakahīhī ahau ki tō haerenga. |